

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе и
инновациям ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»

М. В. Шарафан

2022 г.

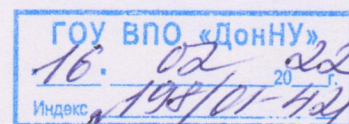
ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации *Бекоевой Ирины Давидовны* на тему «*Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков*», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Кандидатская диссертация Бекоевой Ирины Давидовны посвящена анализу способов передачи осетинских имен собственных средствами русского и английского языков, выявлению их структурно-семантических и функциональных характеристик и этнолингвокультурным аспектам межъязыковой коммуникации, которые влияют на определение способа формирования переводческого соответствия средствами ПЯ.

Объектом исследования являются осетинские прецедентные онимы, составляющие ядро онимного пласта осетинской лексики и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и конкретной коммуникативной ситуации. **Предмет** исследования составляют семантические, структурные и функциональные характеристики онимов, а также экстралингвистические факторы межъязыковой коммуникации, которые влияют на формирование переводческого соответствия средствами ПЯ.

Материал исследования составила сплошная выборка осетинских онимов из различных интернет-источников (материалы СМИ, авторские тексты и фрагменты комментариев пользователей сети; скрипты видеозаписей выступлений и интервью участников общественно-политической коммуникации; материалы информационных сайтов государственных ведомств Республики Южная Осетия), которая включает 707 югоосетинских онимов и их переводческие соответствия на русском и английском языках. Из их числа на основании частотности словоупотребления были выделены 174 прецедентные онимные единицы, отраженные в 10324 репрезентациях.



Актуальность для науки и практики

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что определение эффективных способов передачи имен собственных (ИС), их систематизация и регулирование, объективное отражение репрезентации онимов в процессе межкультурной коммуникации общественно-политической направленности, требуют углубленного изучения базовых проблем общей ономастики; переводческих и сравнительно-сопоставительных аспектов общей ономастики, касающихся соотношения плана содержания и плана выражения; лингвокультурных факторов, влияющих на адекватность передачи ИС средствами ПЯ. Обращение к проблеме перевода осетинских онимов вызвано также отсутствием специальных работ, посвященных системному анализу проприальной лексики и способов ее передачи средствами переводящих языков – русского и английского.

Основные результаты и их значимость для науки и производства

В диссертации ясно обозначены квалификационные пункты исследования (актуальность, цели, задачи, объект, предмет, эмпирический материал, методы, научная новизна, практическая и теоретическая значимость); отражены основные тенденции научных исследований в области общей ономастики; определяется роль имени собственного в сопоставительных исследованиях и в теории перевода; анализируются связи ономастики со смежными науками; рассматриваются ономастические универсалии и основные принципы классификации онимов.

Теоретико-методологической основой исследования являются фундаментальные труды отечественных ученых по ономастике (В. Д. Бондалетов, Н. В. Подольская, А. В. Суперанская); теории перевода и переводческой ономастики (Л. С. Бархударов, Д. И. Ермолович, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер) и зарубежных исследователей в области изучения имени собственного (В. Abbott; K. Bach; H. Frege, A.H. Gardiner, W. Langendonk, E. Pulgram, J. Searle, H.S. Sorensen).

Диссертационная работа И. Д. Бекоевой является завершенным исследованием, и в полной мере может считаться оригинальным и объективным.

Основные научные результаты, полученные автором:

- определены теоретические и методологические основы изучения онимной лексики, репрезентируемой в общественно-политической коммуникации;
- установлен корпус единиц онимов, отмеченных частотностью словоупотребления в электронных СМИ;
- выявлены и описаны югоосетинские прецедентные онимы;
- осуществлена тематическая классификация югоосетинских онимов;
- проанализированы способы перевода онимной лексики на русский и английский языки;

— сопоставлены структурные, семантические и функциональные свойства прецедентных онимов и их переводческие соответствия;

— выявлены и описаны этимологическая, понятийная составляющие и структурные особенности прецедентных сакральных онимов *Джеры Дзуар* (досл. 'Джерская церковь') и *Мады Майраем* (досл. 'Мать Мария') и способы их перевода средствами русского и английского языков.

Работа отмечена **научной новизной**, которая состоит в том, что впервые описываются в переводческом аспекте югоосетинские онимы; осуществлена тематическая классификация онимной лексики; охарактеризованы количественно отдельные видовые группы; сопоставлены соответствия югоосетинских онимов в их переводах на русский и английский языки; рассмотрены способы перевода осетинских онимов средствами русского и английского языков.

Теоретическая значимость исследования определена важностью разработки теоретических положений переводческой ономастики. Результаты исследования являются вкладом в теорию перевода, теорию межкультурной коммуникации, ономастическую лексикографию.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации

Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в теоретических курсах по переводческой ономастике, теории языка, теории и практике перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации. Материалы исследования могут найти применение в практической деятельности сотрудников теле- и радиокompаний, журналистов ЮОГУ ТВ в процессе подготовки дубляжных материалов на осетинском, русском и английском языках; для разработки приемов оптимизации речевого воздействия в общественно-политической коммуникации.

Общие замечания

Как недостаток отмечаем, что в работе недостаточно проработан вопрос использования при переводе осетинских онимов на английский язык разного рода пояснений, комментариев и т. д., которые раскрывали бы этнолингвокультурный компонент рассматриваемого онима.

Заключение

Диссертация И. Д. Бекоевой на тему «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, на актуальную тему. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для развития сопоставительного языкознания и применимы в рамках лекционных и практических курсов по общему и сопоставительно-типологическому языкознанию. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы.

Работа отвечает требованиям п. 2.2 Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор

И. Д. Бекоева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологического наук, профессором, профессором кафедры английской филологии Катерминой Вероникой Викторовной (специальность 10.02.19 – теория языка), обсужден и одобрен на заседании кафедры английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Кубанский государственный университет» «13» января 2022 г., протокол № 6.

Заведующий кафедрой английской филологии,
доктор филологических наук, профессор

Анастасия Владимировна Зиньковская

Я, Катермина Вероника Викторовна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Доктор филологических наук,
профессор, профессор кафедры английской филологии
Кубанского государственного университета

Вероника Викторовна Катермина

Министр психологии Зиньковская В.В.
Эксперт
специалист п.



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149
Контактный телефон/факс: 8(861)219-95-01 / 8(861)219-95-17
e-mail: rector@kubsu.ru